

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**  
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**September 2019 No.162****【2】 日伊比較文化考**Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 自動的それとも基礎から

Automatis atau dari dasar -

**【3-4】 ガドガド GADO-GADO**

- お金について Mengenai uang -

**【5】 新ユートピア Dunia Impian**

- 理想的共同体設立構想 (その 46)

癌がなくなる

Proyek menciptakan komunitas ideal (46)

Kankernya hilang -

**【6】 Let's Positiv Thinking**

- なるほど Oh begitu -

**【7-8】 フローレスを偲んで**

Aku Terkenang Flores

- Kawan-kawan Seperjalanan yang Misterius (3)

奇妙な同行人 3 -

**【9-10】 幼児教育の基本**

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 虐待をしない大人になるために

Supaya menjadi orang dewasa yang

tidak memberi kekerasan -

**【11-12】 人間について考える**

Memikirkan mengenai manusia

- 一人間の本質 (39) Dasar manusia 39 -

**【13-14】 水物語 Cerita Air**

- 水物語 26 Cerita air 26 -

**【15-16】 実践トヨタ流モノづくり**

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- かんぱんの運用ルール (2)

Aturan penggunaan KAMBAN 2 -

**【17-18】 広告 Iklan**

-2019年9月、10月

セミナーの案内

Info seminar bulan September,

bulan Oktober 2019 -

**【19】 ぱずるでははさ****【20】 Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【21】 ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

**【22】 Serat Centhini チェンティニ古文****【23】 松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 7

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 7 -

**【24】 広告 Iklan**

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

**【25-26】 読者の声 Suara Pembaca****【27-28】 宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- よく利く薬とえらい薬 (1)

Obat manjur dan obat hebat (1) -

**【28】 編集後記 Dari Redaksi****【29-30】 広告 Iklan****【31】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**

毎月 6000 名以上の方に

日本企業で働く方々を中心に、

「こむにかし」発行について

メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai

"Komunikasi IJ"

melalui e-mail

terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar

adalah orang-orang

yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di

Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang.

Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**自動的それとも基礎から**

インドネシアに長く住んでいて、気になることがあります。それは、「○○すれば、自動的に○○になる」と思い込んでいる人がなんと多いことか、とうことです。

子供をいい学校に入れば、自動的にいい仕事に就ける。日本人を雇えば自動的に日系企業からの注文が取れる。といったものです。そしてそのベースにあるのがお金です。つまりお金さえあれば自動的に儲かるというものです。残念ながらその考えに侵されてしまうと、自分自身で努力しようという意欲がなくなってしまいます。ひどい場合には、そのベースになるお金を自分の努力で稼ぐのではなく、他の人からお金を借りることでまかなっている人も多いということです。そのことを投資としている人が多いのですが、これは誤った見方の投資であると思います。

どんな企業も優秀な人材を欲しがっています。優秀な人材とは自分で問題解決ができる人材だと思えます。しかし、「自動的に○○できる」と思っている人は自分で問題を解決しようとする意欲に欠ける人がほとんどです。ですから、そのような人に投資してもお金の無駄遣いになるだけです。

そして、もう一つ。いつも言っていることですが、天国に行くためには人間としての能力を高めることが肝要です。「自動的」をいつも考えている人は、自ら天国に行く機会を逃していると言ってもいいのではないのでしょうか。本当に天国に行きたいのであれば、基礎からコツコツと積み重ねることだと思うのです。皆さんはどう思いますか。

**Automatis atau dari dasar**

Dengan tinggal di Indonesia agak lama, ada hal yang perhatikan. Iyalah, bagaimana banyak orang yang berpikir “jika ○○ secara otomatis menjadi ○○.”

Seperti jika memasuki anak ke sekolah yang bagus, secara otomatis bisa dapat pekerjaan yang bagus. Jika mengerjakan orang Jepang, secara otomatis bisa dapat order dari perusahaan Jepang dsb. Dan ada di dasar pikiran tersebut adalah uang. Maksudnya jika ada uang, secara otomatis akan dapat uang lebih banyak lagi. Sayangnya jika dicemari pikiran seperti itu, akan hilang semangat untuk berusaha sendiri. Dan jika yang lebih gawat lagi, uang yang menjadi dasar itu, mencari bukan dari usaha sendiri, namun pinjam dari orang lain. Ada yang anggap hal tersebut adalah invest, namun menurut saya pikiran itu adalah pikiran yang salah.

Perusahaan mana pun ingin mencari SDM bermutu tinggi. Menurut saya SDM bermutu tinggi adalah orang yang bisa memecahkan masalah dengan sendiri. Namun jika orang yang berpikir “secara otomatis bisa ○○”, hampir semua orang yang kurang semangat untuk memecahkan masalah dengan sendiri. Maka walaupun investasikan uang ke orang seperti itu, menjadi sia-sia saja.

Dan satu lagi. Ini adalah saya selalu ngomong. Untuk masuk surga, yang penting meningkatkan kemampuan sebagai manusia. Orang yang selalu memikirkan “secara otomatis” itu, boleh dikatakan menghilangkan kesempatan untuk masuk surga dari diri-sendiri. Jika ingin masuk surga dengan serius, menurut saya harus menumpuk satu-persatu dari dasar. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月で紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## お金について

私は以前からお金というものの存在についていろいろ考えています。そして、その中で今思っているのは、「神様の辞書にお金という言葉はない」ということです。つまり、お金とは神様が感知している事柄以外のところで、人間が勝手に作ったものだということです。ですから、「お金が儲かった。これはご利益だ。」という考え方は間違っているのだと思うのです。

前にもご紹介したと思いますが、私の好きな仏教の言葉に「蔵の財よりも身の財優れたり。身の財よりも心の財第一なり」というものがあります。「蔵の財」とはまさしくお金を中心とした財宝のことです。それを一番低く見ているということです。また「身の財」とは「自分の持っている能力」というよりも「地位や名誉」の方だと思います。つまり、「地位や名誉」は人間の価値として意味がない、と言ってもいいのではないのでしょうか。「心の財第一なり」つまり、人間として心こそが唯一価値として認められるものだと思うのです。そして私はその「心」の中で最強なのは「正直な心」だと思うのです。「正直」というと「他人に嘘をつかない」という意味で捉えることが多いと思うのですが、それよりも「自分に正直」という部分の方が重要だと思います。仏教では自分の心の中に「仏性」があると解きます。「仏性」とはまさしく宇宙の生命といってもいいと思います。つまり、宇宙を動かしている根源の力に対して「正直」な人間こそ一番強い人間なのだと思うのです。

そのように考えていくと、お金という価値がいかにかっぽけなものであるかということがわかると思うのです。別にお金を儲けなくて良い、ということを行っているではありません。お金のことで一喜一憂することは馬鹿げていることだと言いたいだけです。

私の好きなコミックに「美味しんぼ」というものがあります。その中で、「鍋料理対決」というエピソードがありました。食通の父親と息子が対決します。その対決の中で息子はなるべく庶民でも手に入りやすい、安い食材で美味しい鍋を作ることに固執します。でも父親はお金に糸目をつけず、本当に美味しい食材を使って鍋料理を作ります。そして、父親が勝利します。それを審査したお坊さんが、「仏の世界にはお金という価値は関係ない」ということを言っていたのが印象的でした。

人間の価値としてもう一つ大事なことは「ものを作り出す」ということです。この世の中になかったものを創造するという行為です。一番わかりやすいのは農家だと思います。人々の必要なものを苦勞して作り出していくことが人間として尊い行為だと思います。ですからお金でお金を生み出すという「錬金術」は全く神様の価値からは関係のないものだと思うのです。

ところが、今の世の中を見ていると、その「錬金術師」のようなものが世間でもはやされています。それが元で世界中がどんどんおかしくなっています。経済とはお金の流れです。つまり経済発展とはいかに多くのお金を早く流すかです。そのための一つの方法は大量生産大量消費です。その結果、世界中はゴミで溢れ、とんでもない環境汚染に犯されています。医療も同様だと思います。多くの人々が病気になるれば多くのお金が流れます。そして、一番明快なのが戦争です。一度戦争になると、また戦争の危機を煽って兵器をたくさん売れば多くのお金が流れます。

このように、人の健康を心を脅かすのが経済発展だということを多くの人に気づいて欲しいと思います。



## Mengenai uang

Dari dulu saya berpikir macam-macam mengenai keberadaan uang. Dan dari itu, yang sekarang saya berpikir adalah “Di dalam kamus Tuhan, tidak ada istilah uang”. Maksudnya menurut saya, di luar pikiran Tuhan, umat manusia seenak-enaknya menciptakan uang saja. Maka jika dikatakan “Waduh dapat uang, ini rejeki” itu suatu pikiran yang salah.

Dulu saya pernah kenalkan juga, ada kata-kata agama Budha, ada yang saya senang. Iya adalah “Daripada harta gudang, lebih unggul harta tubuh. Daripada harta tubuh, paling unggul adalah harta hati”. “Harta gudang” adalah harta material yang diutamakan uang. Dan harta tersebut dianggap sesuatu yang paling rendah. Dan kalau “Harta tubuh” adalah daripada “kemampuan dimiliki sendiri” menunjuk “posisi dan penghargaan”. Maka boleh dikatakan “posisi dan penghargaan” sama sekali tidak ada arti sebagai manusia. “Harta hati paling unggul” maksudnya sebagai manusia, harta hati itulah sesuatu yang satu-satunya bisa dihargai. Dan menurut saya, dalam “hati” tersebut, yang paling kuat adalah “hati jujur”. Kalau dikatakan “jujur” banyak orang berpikir “tidak bohong terhadap orang lain”, namun menurut saya daripada itu, lebih penting “jujur terhadap diri-sendiri”. Kalau di agama Budha, dikatakan dalam hati sendiri ada “hati Tuhan”. “hati Tuhan” boleh dikatakan akal nyawa alam semesta. Maksudnya orang yang “jujur” terhadap kekuatan dasar yang menggerakkan alam semesta, itulah orang yang paling kuat.

Jika berpikir begitu, bisa diketahui bahwa keberadaan uang itu, bagaimana hal yang kecil sekali. Bukan maksud tidak usah cari uang. Namun ingin ditekankan, jika senang dan sedih karena uang saja, hal yang bodoh.

Saya senang komik berjudul “Oishimbo (rasa enak)”. Di dalam itu ada episode “pertandingan masakan hotpot”. Bertanding bapak dan anak yang pintar masak. Dalam pertandingan itu, anak ngotot membuat hotpot dengan bahan yang terjangkau. Namun kalau bapak sama sekali tidak mengindahkan harga bahan, dan menggunakan bahan yang betul-betul enak. Dan bapaklah yang menang. Biksu yang menjadi juri katakan “Di dunia Tuhan tidak ada penilaian uang”, kata itu sangat berkesan.

Sebagai nilai manusia, satu lagi yang penting adalah “memproduksi”. Suatu tindakan yang mana menciptakan sesuatu yang baru yang sebelumnya tidak ada di dunia ini. Contoh yang paling jelas adalah petani. Hal yang diperlukan orang-orang, menciptakan dengan susah payah, itulah menurut saya tindakan yang sangat suci sebagai manusia. Oleh karena itu, suatu tindakan yang mencari uang lebih banyak dengan uang yang disebut “pencetak uang” itu, sama sekali tidak ada hubungannya dari penilaian Tuhan.

Akan tetapi, begitu memantau dunia sekarang ini, dibesar-besarkan “pencetak uang”. Dengan seperti itu, dunia ini menjadi kacau. Perekonomian adalah aliran uang. Perkembangan perekonomian, adalah bagaimana mengalirkan banyak uang dengan cepat. Cara bagus untuk itu, adalah memproduksi massal dan mengkonsumsi massal. Dan akibatnya dunia ini menjadi banjir dengan sampah dan mengalami pencemaran lingkungan hidup yang sangat dahsyat. Dunia medis juga sama. Jika banyak orang menjadi sakit mengalir banyak uang. Dan yang paling jelas adalah perang. Jika menjadi perang, atau mancing rasa was-was dan jual senjata sebanyaknya, banyak uang mengalir.

Dengan demikian, membahayakan kesehatan dan hati manusia, itulah perkembangan perekonomian. Saya berharap banyak orang menyadari hal ini.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**理想的共同体設立構想（その 46）癌がなくなる**

理想的共同体では癌という病気は皆無です。それは、どのようにして癌になるかというメカニズムが解明されたからです。

ほとんどすべての人間の病気は食べ物から来ています。様々な研究の結果、昔の食べ物の中に癌やその他の病気を引き起こす物質が含まれていることがわかりました。そこで、世界中が一つになってその物質を含まない環境作りに真剣に取り組みました。すると、環境自体もものすごくよくなっていったのです。

癌以外にも皮膚病や心臓病など様々な病気がほとんどなくなり、みんな幸せに暮らしています。

**Proyek menciptakan komunitas ideal (46) Kankernya hilang**

Kalau di komunitas ideal, penyakit bernama kanker itu sudah punah. Karena sudah menemui mekanisme bagaimana menjadi kanker.

Hampir semua penyakit manusia berdasarkan makanan. Dengan hasil berbagai penelitian, diketahui bahwa di dalam makanan yang zaman dulu, terkandung materi yang mengakibatkan berbagai penyakit termasuk kanker. Dan seluruh dunia menjadi satu, dan berusaha menciptakan lingkungan hidup yang tidak mengandung materi seperti itu. Dan ternyata lingkungan hidup sendiri menjadi sangat bagus.

Selain kanker juga hampir semua penyakit menjadi hilang seperti penyakit kulit, jantung dll. Semua orang hidup dengan bahagia.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

**なるほど**

人間が成長していく過程において、私はどれだけ「なるほど」を積み重ねるかが重要な鍵になると考えています。

ある困難にぶつかります。いろいろ試行錯誤してもなかなかその問題が解決しません。そして、そのことをいつも念頭に置いて生活します。ある瞬間、あるアイデアが思い浮かびます。それを試してみると、苦労していた問題が、一瞬にして解決します。「なるほど、こうすればよかったんだ」。この瞬間こそが人間の成長だと思うのです。

昔、親から難しい言葉を聞きました。でも、その意味がなかなかわかりません。大人になって、子供ができます。子供と過ごしている時、突然昔の言葉が蘇ります。「なるほど、あの時、親が言っていたのはこういう意味だったのか」

それ以外にも「なるほど」に遭遇する機会がたくさんあります。そして、一度味わった「なるほど」は死ぬまで忘れません。それが人間の成長だと思うのです。様々な問題を真剣に考え、「なるほど」に遭遇する機会を増やしたいと思います。

**Oh begitu**

Dalam perjalanan pertumbuhan manusia, menurut saya, bagaimana menumpuk “Oh begitu” itulah menjadi kunci yang sangat penting.

Begitu mengalami suatu masalah. Walaupun coba berbagai macam, namun tidak bisa memecahkan masalah tersebut. Dan menjalankan kehidupan dengan selalu memikirkan hal tersebut. Lalu sesaat muncul suatu ide. Jika mencoba ide tersebut, ternyata masalah yang sulit dipecahkan langsung terpecah. “Oh begitu, sebaiknya begini”. Saat itulah menurut saya kemajuan sebagai manusia.

Dulu, dengar kata-kata yang sulit dari orang tua. Namun arti sebenarnya seperti apa, tidak mengerti. Menjadi dewasa, dan dapat anak. Pada waktu hidup bersama anak, tiba-tiba teringat kata-kata jaman dulu. “Oh begitu, waktu orang tua bilang seperti itu, maksudnya begini ya.”

Selain itu juga, ada banyak kesempatan untuk mengalami “Oh begitu”. Dan “Oh begitu” yang sekali merasakan, sampai mati tidak akan melupakan. Itulah menurut saya kemajuan sebagai manusia. Saya sendiri ingin memperbanyak kesempatan untuk menemui “Oh begitu” dengan memikirkan berbagai macam dengan serius.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。  
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。  
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.  
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.  
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.  
Nusa Indah: e-mail: [nusaindahende@yahoo.com](mailto:nusaindahende@yahoo.com) [hendrik\\_kerans@yahoo.com](mailto:hendrik_kerans@yahoo.com)

## Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

## 1. Kawan-kawan Seperjalanan yang Misterius (3)

Kami bermalam di Taipei. Misteri para rohaniawan ini belum lagi terpecahkan. Saya tidak tahu di mana mereka menginap. Pada malam itu, saya tidak sempat pergi ke mana-mana. Perjumpaan kami mungkin saja sudah akan terlupakan seandainya tugas tidak mengumpulkan kami bersama-sama kembali. Keesokan harinya, ketika kami hendak menumpang pesawat, rasa ingin tahu saya lagi-lagi terbentur pada tokoh rohaniawan yang ketiga yang ikut naik menggantikan dua lainnya. Dua yang pertama itu menunggu di Taipei. Orang yang ketiga ini mengenakan jubah putih panjang. Pakaian ini sungguh menimbulkan rasa heran bagi orang yang belum biasa. Akhirnya, saya tahu bahwa orang ini adalah rohaniawan Jepang, yaitu Ogihara dari Hiroshima. Lebih dari itu, saya tidak tahu apa-apa.

Pada waktu itu, boleh dikatakan saya masih buta tentang agama Katolik. Meskipun saya tidak menaruh rasa benci, saya pun tidak mecintainya. Dalam hatiku, timbul perasaan yang bukan sama sekali acuh tak acuh, tetapi rasa ingin tahu. Pengetahuanku tentang agama Katolik sangat minim untuk dapat disebutkan pengetahuan. Saya memang pernah membaca tentang iman luar biasa yang sanggup membakar semangat para penganutnya menjadi orang-orang fanatik.

Kalau sudah begini, mereka lebih suka memilih mati daripada meninggalkan iman mereka yang kudus, yang telah melahirkan ribuan martir di seluruh negeri.

Pemberontakan Shimabara di negeri kami diceritakan didalangi oleh beberapa penganut agama teguh ini. Iman mereka, atau lebih tepat, kefanatikan mereka demikian keras sehingga mereka tidak gentar terhadap kematian. Bahkan kematian tidak dapat menghancurkan agama Katolik di Jepang. Ia bahkan justru melestarikan kenangan akan penganiayaan dan usaha untuk menghapuskannya.



## 1 太平洋における任務

### 1 奇妙な同行人 3

我々は台北に宿泊した。この聖職者たちのミステリーについてはまだ解決していない。私は彼らがどこに宿泊しているのか知らない。その夜、私はどこへも行くことができなかった。我々の出会いは忘れられないものになっているだろう。我々の任務でまた一緒になることがないのなら。翌日、我々が飛行機に乗ろうとすると、私の知りたい気持ちが立ち上がった。同乗する三人の聖職者が他の二人に変わったからだ。その最初の二人は台北で待つことになる。その三人は長い白いガウンに身を包んでいた。この服装は慣れていない人に対し、驚きの感情を生み出した。ついに私は知ることになる。そのひとは日本人の聖職者で、広島のおギワラである。それ以上のことは何もわからなかった。

その時、私はカトリックについてメクラ同然だと言ってもよかった。私は憎しみの心こそなかったが、愛する気持ちもなかった。私の心の中で生じた感情は無関心というものではなく、知りたいという感情だった。私のカトリックに関する知識は知識というにはとても少ないものだった。私は人々を狂信的にさせる、信者の信仰を燃え上がらせるどてつもない信仰について読んだことがある。

もしそうなってしまったなら、彼らは世界中で何千という殉教者を生んだ、純粋な信仰から離れるよりは死を選ぶことを好む。

我々の国における島原の乱は、この何人かの忠実な宗教者に先導されたことを物語る。彼らのそれほど固い信仰心（いや彼らの狂信と呼んだ方がよりの確であろう）は、死に直面しても動じることはない。それどころか、死は日本におけるカトリックを破壊することはできなかった。それどころか、虐待と消そうとする努力の記憶を永遠なものにしたのである。





## 幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

## 虐待をしない大人になるために

虐待をしない大人になるために知識と育て方を見直したいものです。

ほとんどの母親は、「赤ちゃんを見るだけで可愛い、においがかぐだけでうれしい、チョツト触るだけですすべして気持ちいい、泣き声を聴けるだけで楽しい、抱けるだけで幸せ」とこどもを授かった喜びを味わいます。親は生まれてきてくれてありがとうと喜びのひと時を感動し家庭で育てたり、保育園や子ども園に預けることがあります。

虐待をしない大人になるための知識や技術の育て方を家族から教えられるだけでなく保育方法から参考にしてほしいと願わざるを得ません。保育園や子ども園では「養護」という言葉で乳幼児が高い所から落ちたり、物をのどに詰まらせたり、事故にあわないように命を守り、ミルクをあげたり、おむつを替えたり、病気にならない環境を整えたり、愛されていると感じる心を育てるために保育者が世話・保護します。また、乳児院や児童養護施設では「養育」という言葉を使い、一日中お母さんのようにすべて受け止め安全・安心できるぬくもりのある環境が与えられ、安定して眠りにつき、食事が与えられる場が施設にはあります。

保育の中でも先生たちは給食では押し付けない・散歩では置いてきぼりしない・叩いたり・つねったりしない・トイレを我慢させすぎない・怒鳴らないといった虐待のない温かいぬくもりが与えられています。

保育園や子ども園・幼稚園には温かい笑顔と優しい態度、ぬくもりを味わう時と場が満ち溢れていることを理解し、家庭でも真似をしたいものです。

地域の大人が幼児教育を行う保育園・子ども園・幼稚園と同じように自分は大切にされている・愛されているという乳幼児の心を大事にしている乳児院や児童養護施設を温かい目で見守り、地域で虐待をしないかと悩んでいる親、子育てでつまづいている母親に対して温かい手を差し伸べる場を与えたいものです。

保育には、「養護に包まれた」施設には「養育に包まれた」時と場があります。乳幼児は笑顔に包まれている場、先生や友達同士がありがたいの飛び交って認め合っている場、手をつなぎあってほほえましい場、乳幼児のにおい、きらきらと輝く目、片言であるが「おはよう」を語ってくれる子どもたちが生活しています。

地域の人や先生たちから「子育てでは、多くのことを望まなくていいですよ、一つでいいですよ、育てる時に失敗するのが当たり前ですよ、そして、あなたの子どもを愛している力があることを信じていますよ」という隣り同士がお互い聴き上手となり子どもを愛する心を気づかせる雰囲気を作り虐待を少なくしたいものです。



## Supaya menjadi orang dewasa yang tidak memberi kekerasan

Supaya menjadi orang dewasa yang tidak memberi kekerasan, ingin memikirkan kembali pengetahuan dan cara mengasuh.

Hampir semua ibu, merasakan kebahagiaan mendapatkan anak, seperti “hanya melihat bayi saja merasa imut, dengan mencium bau saja senang, sentuh sedikit saja karena halus merasa enak, hanya dengar suara tangis saja senang, hanya peluk saja merasa bahagia”. Orang tua merasa getar hati, pada sewaktu gembira seperti terima kasih lahir pada dunia ini, dan mengasuh di rumah dan titip ke tempat penitipan anak.

Saya sangat berharap, bahwa pengetahuan dan teknik mengasuh anak supaya tidak menjadi orang dewasa yang tidak memberi kekerasan, bukan hanya diajari dari keluarga saja, namun dirasakan dari cara mengasuh anak. Kalau di tempat penitipan anak, dengan kata “menjaga” menjaga nyawa seperti balita supaya tidak jatuh dari tempat tinggi, tidak masuk sesuatu yang aneh di tenggorokan, tidak mengalami kecelakaan. Dan pengasuh anak mengasuh dan menjaga memberi susu, ganti popok, menata lingkungan supaya tidak sakit, dan menumbuhkan perasaan dicintai. Dan kalau di panti asuhan dengan menggunakan kata “mengasuh”, di fasilitas ada suasana seperti sepanjang hari diberikan lingkungan hangat yang aman dan nyaman karena ditangani seperti ibu, bisa tidur dan makan dengan nyaman.

Dalam pengasuhan anak juga diberikan kehangatan tanpa kekerasan, seperti guru-guru tidak memaksakan makan, waktu jalan-jalan tidak ditinggalkan, jangan pukul atau cubit, jangan suruh tahan buang air, jangan teriak.

Dengan memahami kalau di tempat penitipan anak atau di TK, penuh dengan waktu dan tempat yang merasakan senyuman yang hangat, tindakan yang halus, dan ingin meniru di keluarga juga.

Seperti sama dengan penitipan anak dan TK yang melakukan pendidikan balita, orang dewasa di sekitarnya ingin melihat panti asuhan yang mementingkan balita seperti diri-sendiri dipentingkan, dicintai, dengan pandangan yang hangat. Dan ingin memberi lokasi yang menunjukkan tangan hangat terhadap ibu yang sedang bingung jangan-jangan memberi kekerasan di sekitarnya.

Pada pengasuhan anak, pada fasilitas yang “penuh dengan jaga anak” ada waktu dan lokasi yang “penuh dengan pengasuhan”. Para balita hidup di lokasi yang penuh dengan senyuman, di lokasi yang saling terima kasih dan saling mangakui, di lokasi yang hangat yang saling bergandeng tangan. Anak-anak yang mencium wangi balita, dengan mata mengkilap, walaupun ngomongnya tidak lancar, namun ucapkan “terima kasih”, hidup di situ.

Dengan orang sekitar dan guru-guru, menciptakan suasana saling pintar dengar kata-kata orang lain, dan merasakan rasa cinta anak seperti “untuk pengasuh anak, tidak usah berharap hal yang banyak, satu saja sudah cukup, waktu mengasuh ada kesalahan itu, hal yang biasa, dan saya percaya bahwa anda memiliki kekuatan untuk mencintai anak”, ingin mengurangi kekerasan.



## 人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありませんが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違っても同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

## 人間の本質 39

仏教の教えの特徴の一つに『因果律』と云うモノがある。簡単に言えば「原因と結果」の事であるが、全ての事象には必ず「原因」が存在しているからこそ、その「原因」に見合った「結果」である事象が生まれると説くのである。私達一人一人の現在の「結果」に対してその「原因」を順番に遡って行くと、生まれたばかりの赤ちゃんに辿り着く。

過ぎ去った過去の「原因」ではあるが、基本的に「良い原因」には「良い結果」、「悪い原因」には「悪い結果」が生じるとされている。当然の事ながら私達が幼少の頃にこの「因果」を考える事は不可能である。だが現在に至る迄の「経験」に依って私達大人には「因果」を考える事は可能のはずである。

子供から目の前の状況に対して「どうして?」と、疑問を投げ掛けられた時に必要な答えがこの『因果律』には示されている。別な言い方をすればこの「因果の法則」は子供にも理解ができるばかりか、子供の好奇心や探求心を抑制することなく無理のない正しい「躰」が可能となる一方、親にとっても子供に「因果」を以て理解を求める事で、自分も「良き原因」を常に求める可能性が高まって行く。

昔日本には「嘘をついたら死んでから閻魔様に舌を抜かれる。だから嘘についてはダメだよ」と云う言い伝えがあった。それはどこの家庭でも子供達に裏表の無い素直な子供に育てて欲しいと願う親心から常日頃から言い聞かせていた。それでも叱られるのが嫌で嘘をつく「嘘だと顔に書いてある」と言われ、顔を手でこすった憶えがある。嘘をつく事は「悪い原因」を創る事で「悪い結果」しか起こらない。だから嘘をつかずに「良い原因」を創ることで「良い結果」になるのだと教えられた。

だが「結果第一主義」に飲み込まれた今の時代では、多くの人間は「結果（成果）」ばかりに集目し、その「手段」を選ばぬ方法で得た「結果」が必ずしも「良い結果」とはなっていない事に気付いている人間は大勢いるが、医学の対処療法と同様に「取り敢えず」の「結果」は根本的な「良い結果」ではない事実から目を逸らしている。

「長い物には巻かれろ」「臭い物に蓋をする」と云う日本の諺があるが、前者は自分としては納得出来なくとも『力』（\*「数」「勢力」「権力」「金力」等々）に屈する事を意味し、後者は当事者にとって都合の悪い事は全て隠蔽してしまう事を意味している。双方ともそうした結論に至る理由は「取り敢えずの結果」に対する言い訳でしかない。こうした曖昧な考え方で子供たちに向き合う事は親子関係、ひいては人間関係を阻害してしまう危険性を秘めている。その理由は、  
①「親の言う事を聞きなさい」＝「長い物には巻かれろ」（力関係）  
②「ダメと言ったらだめ」＝「臭い物に蓋をする」（都合主義）  
③「〇〇が出来たら云う事を聞いてあげる」＝「結果第一主義」（利害関係）

子育ての過程で上記の3つは日本では良く使われている。その結果、親子関係や人間関係に於ける最も大切な『信頼関係』が損なわれてしまう。思い出して欲しい。生まれたばかりの赤子は無条件で母親に対して『絶対的信頼』を寄せている。それが人間として最初に創った「良い原因」ではないか！。そしてその「良い結果」が全力を尽くして我が子を見守って育てようと励む親心なのである。



## Dasar manusia 39

Di salah satu kekhususan ajaran Budha, ada yang disebut "Irama Sebab Akibat". Jika disebut sederhananya, maksudnya "Penyebab dan akibat". Di atas segala kejadian pasti karena ada "Penyebab" muncullah kejadian sebagai "Akibat" sesuai "Penyebab". Diajarkan seperti itu. Terhadap "Akibat" saat ini masing-masing kita, jika menyusuli "Penyebab" satu persatu, sampailah pada bayi yang baru lahir.

Walaupun "Penyebab" yang lampau yang telah dilewati, namun pada dasarnya dikatakan pada "Penyebab yang baik" akan muncul "Akibat yang baik" dan pada "Penyebab yang jelek" akan muncul "Akibat yang jelek". Tentu saja, waktu kita masih anak kecil memikirkan "Sebab akibat" seperti ini, sama sekali tidak bisa. Namun bagi orang dewasa, bisa memikirkan "Sebab akibat" berdasarkan "Pengalaman" sampai saat ini.

Pada saat dilemparkan pertanyaan "kenapa?" dari anak, terhadap kondisi yang ada di depan mata, jawaban yang diperlukan ditunjuk oleh "Irama sebab akibat" ini. Jika dengan kata yang lain, "Aturan sebab akibat" ini, bukan hanya tidak bisa mengerti pada anak, lain pihak dapat "dididik" yang benar tanpa pemaksaan tanpa menekan rasa penasaran dan rasa ingin tahu dari anak sendiri, bagi orang tua juga, dengan mencari pengertian berdasarkan "Sebab akibat", diri-sendiri pun dapat ditingkatkan kemungkinan selalu mencari "Penyebab yang baik".

Dulu di Jepang, ada suatu mitos "Jika bohong, setelah mati dicabut lidah dari Raksasa Emma. Oleh karena itu, jangan bohong ya". Hal tersebut di keluarga mana pun membicarakan pada anak-anak, berdasarkan hati orang tua yang ingin tumbuh anak yang jujur yang tidak menyembunyikan sesuatu. Saya ingat waktu saya kecil, walaupun begitu, jika membohong karena takut dimarahi, dikatakan "Ditulis dimuka bahwa bohong", saya mengusap muka dengan tangan sendiri. Membohong adalah menciptakan "Penyebab jelek" dan akan muncul "Akibat jelek" saja. Oleh karena itu dengan tidak bohong menciptakan "Penyebab baik" menjadi "Akibat baik". Kita diajarkan seperti itu.

Akan tetapi kalau zaman sekarang yang dikuasai "Prinsip hasil nomor satu", banyak manusia hanya konsentrasi pada "Akibat (hasil)" saja. Walaupun banyak orang menyadari bahwa "Hasil" yang didapatkan dengan tidak memilih "Cara" itu, belum tentu menjadi "Akibat baik", seperti sama dengan diagnosa kedokteran "hasil" dari "sementara" itu belum tentu "Akibat baik" secara dasar. Namun banyak orang tidak mengindahkan hal tersebut.

Ada pribahasa Jepang "Ikutilah hal yang panjang" "Menutupi pada sesuatu yang bau". Yang pertama mengartikan, walaupun tidak setuju sebagai diri-sendiri, mengikuti (menyerah) pada "Kekuatan" (\* "jumlah" "kekuatan" "Kekuasaan" "kekuatan uang" dsb.), dan yang kedua mengartikan hal yang tidak menguntungkan pada orang bersangkutan, semua ditutupi saja. Kedua-duanya mendapatkan kesimpulan begitu, hanya sebagai alasan terhadap "Akibat sementara" saja. Jika menghadapi anak-anak berdasarkan cara pikir tidak pasti seperti ini, mengandung berbahaya untuk merusak hubungan orang tua anak, bahkan hubungan antara manusia dan manusia. Alasan itu adalah:

- ① "Mengikuti kata orang tua!" = "Ikutilah hal yang panjang" (Hubungan kekuatan)
- ② "Tidak boleh maksudnya tidak boleh" = "Menutupi pada sesuatu yang bau" (Prinsip mengikuti suasana)
- ③ "Kalau bisa ○○, mengikuti permintaannya" = "Prinsip mengutamakan hasil" (Hubungan siapa yang untung)

Pada masa mengasuh anak, 3 hal di atas ini, kalau di Jepang sering digunakan. Sebagai akibat itu, kehilangan "hubungan saling percaya" yang paling penting dalam hubungan orang tua anak dan hubungan antara manusia dan manusia. Tolong coba diingat kembali. Bayi yang baru lahir, tanpa syarat memberi "kepercayaan mustahil" pada ibu. Bukankah itulah "Penyebab baik" yang diciptakan secara pertama sebagai manusia! Dan "Akibat baik" itu, adalah hati orang tua yang ingin menjaga anak sendiri dengan sekuat tenaga.


**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

**水物語 その26 余話③ Cerita Air 26 Cerita tambahan 3**

翌年6月、市の担当課からお知らせがあるので来てほしいと電話がありました。行くと、担当課長が女性に交代しており、いきなり「駅前の噴水に付けて頂いているものは明日撤去することになりましたので、引き取って頂けますか。お出来にならないようでしたらこちらで廃棄してもよろしいのですが」とのこと。あまりに突然で急な処置なので、それから2時間余り議論しました。

Pada bulan Juni tahun berikut, saya dapat telepon dari kantor walikota bagian yang menangani air mancur tersebut, katanya karena ada yang ingin disampaikan maka tolong datang ke kantor walikota. Begitu saya sampai kantor walikota, kepala bagian telah ganti ke seorang wanita, dan tiba-tiba dikatakan “Yang pasang di air mancur depan stasiun besok dilepaskan, maka tolong diambarnya. Kalau tidak bisa, boleh dimusnahkan oleh kami sendiri?” Karena betul-betul tiba-tiba, dan tindakan yang sangat cepat, saya berdiskusi sekitar 2 jam.

その要旨は“どうしてそういうことになったのか”「環境委員会で決まりました。」“前任者のO課長さんからの引き継ぎは?”「前任者が間違えていました。」“どこが間違っていたのか?”「管理規定には無い方法です。」“管理規定には使用薬品の指針はあるが、管理方法の指定はない。”「指定の次亜塩素が入っていません。」“次亜塩素を使わなくても指標の大腸菌はいないのから良いのでは?”「事故が起きたらどうする?池の底に茶色の沈殿物が出来て汚い。池の水が緑っぽくなり、藻も生える。」“それはですね、・・・”とコアグレーションと湧水効果を説明し、実際に市民が池の周りで寛ぎ喜んでいると言っても無視、管理規定に添ってないこと、環境委員会で決まりました、の一点張り。清掃時間短縮と経費低減のことを尋ねたら、「予算が付いていますから問題ありません。」との回答。遂に沈黙になって、明日、引き取りに行くことを約して、前任者のO課長を探して事情を訊きました。

Poin diskusinya sebagai berikut. “Kenapa menjadi seperti itu?” “Diputuskan panitia lingkungan hidup.” “Bagaimana kelanjutan dari kepala bagian O?” “Yang sebelumnya salah.” “Apa yang salah?” “Cara yang tidak ada di peraturan pengawasan.” “Dalam peraturan pengawasan, walaupun ada petunjuk penggunaan kimia, namun tidak ada mengenai cara pengawasan.” “Tidak termasuk Hypochlorous acid yang telah ditunjuk.” “Walaupun tidak menggunakan Hypochlorous acid, karena tidak ada E. coli, maka bukankah tidak masalah?” “Bagaimana jika ada kejadian? Di dasar kolam ada rendaman berwarna hijau dan kelihatan kotor. Air kolam menjadi warna hijau dan tumbuh lumut juga.” “Kalau itu...” Saya menjelaskan mengenai Coagulation dan efek mata air, dan tambah lagi, warga kota bisa santai di sekitar kolam dan merasa senang. Walaupun begitu, diacuhkan. Hanya ngotot karena tidak mengikuti aturan pengawasan, telah diputuskan dengan komite lingkungan hidup. Begitu tanya mengenai waktu pembersihan menjadi kurang, dan biaya pembersihan menjadi kurang juga, dijawab “Karena ada anggaran maka tidak ada masalah”. Akhirnya dua-duanya menjadi diam. Dan saya janji besok mau ambil alat. Kemudian saya cari kepala bagian yang sebelumnya, lalu tanya latar belakangnya.

<あの女課長、一流大学卒でなんでも規定通りに進める有能な官吏タイプ。都会の出身者で水や土のことはなんにも知らない。3月の人事で課長に抜擢され、最初の仕事に駅前池の管理に取り組んで、清掃業者と協議し、稟議書を環境委員会に提出して決定した。>とのこと。

Katanya “Kalau kepala bagian wanita itu, telah lulus universitas ternama dan tipenya pegawai teladan yang mana apa pun menjalankan berdasarkan peraturan. Karena lahir di kota, mengenai air dan tanah tidak tahu apa apa. Dengan mutasi bulan Maret, naik menjadi kepala bagian, dan sebagai tugas pertama, menangani pengawasan kolam yang di depan stasiun, lalu diskusi bersama agen pembersihan, dan mengajukan permohonan pada komite lingkungan hidup, dan diputuskan.”

女課長と議論の中で、あなたはあの水をどう感じるかと尋ねても答なし。池の底に土が出来るようになったのなら蓮を植えたら良い、駅前に蓮の花が咲いて良いではないかと提案したら誰が管理するのかと一蹴。前任のO課長が持っていた市民に少しでも良くなるようにとの公務員としての気概は全く感じられませんでした。

Dalam diskusi bersama ibu kepala bagian, walaupun menanyakan “bagaimana tanggapan mengenai air itu?”, tidak dijawab. Dan begitu saya usulkan “Karena di dasar kolam muncul tanah, lebih bagus menanam bunga teratai, di depan stasiun mekar bunga teratai, maka bukankah menjadi lebih indah?”, ditolak dengan kata “siapa yang mengawasi?”. Sama sekali tidak dirasakan tekad sebagai pegawai, bahwa demi warga kota menjadi merasa lebih baik, seperti kepala bagian dulu.



女課長を非難する為にこの話をしているのではありません。女課長が自信を持ってこういうことを行う背景には重なり合った大きな陰的社会システムがあり、その壁がテーマなのです。壁の核は科学偏重と経済優先です。

Saya ceritakan seperti ini, bukan untuk menjelekkkan ibu kepala bagian. Di latar belakang kenapa ibu kepala bagian melakukan seperti itu dengan yakin, ada sistem masyarakat negatif yang berlapis-lapis, dan tembok itulah menjadi tema kali ini. Inti dari tembok tersebut adalah terlalu mementingkan ilmu dan perekonomian.

今の科学は、医療分野が大きく分けて約44、更に細分化されて100以上に分かれています。理工学系になると800~1000の学会があります。相互の交流はほとんどなく、交流をテーマにした学会が新しく設立されるという状態です。それぞれの学会は産業と結びついています。更に、政治と結びついて、産業に都合の良い法律を定めて経済的に保証する陰のシステムが強固に出来上がっています。

Kalau ilmu sekarang, bagian kesehatan dibagi 44 macam secara besar, dan dibagi 100 macam lebih secara detail. Jika di bagian exakta ada asosiasi ilmuwan 800-1000. Di antara itu hubungannya hampir tidak ada, dan diadakan asosiasi yang ditemakan untuk berhubungan. Masing-masing asosiasi, ada kaitan dengan industri. Dan ditambah lagi ada hubungan dengan politik, maka menentukan hukum yang enak pada dunia industri / bisnis, menjamin secara perekonomian. Sudah berbentuk sistem bayangan seperti itu.

女課長は、この陰のシステムを察知して、実施しているだけなのだと思います。そして、この現象は水を管理する企業やマンション管理組合などで顕著に表れます。恐らく、自分個人の納得ではなく、組織や集団に報告して納得して貰おうとすると、そういう考え方になるのです。どうやらこの陰的社会システムは、ほとんど信仰に近い形で一般社会にも浸透しているようです。賞味期限や抗菌グッズ、便利、簡単、無菌志向・・・。

Menurut saya, kalau ibu kepala bagian tersebut, hanya melaksanakan dengan mencium sistem bayangan tersebut saja. Dan fenomena ini, muncul secara jelas di perusahaan dan korporasi pengawasan apartemen yang mengawasi air. Mungkin bukan dipahami secara pribadi, namun jika ingin dapat pengertian dengan melaporkan ke organisasi dan kelompok, terpaksa menjadi pikiran seperti itu. Kelihatannya sistem bayangan tersebut, memasuki masyarakat umum dengan bentuk yang hampir mirip kepercayaan. Seperti masa kadaluarsa, produk tanpa kuman, berguna, praktis, kepercayaan tanpa kuman dsb.

総てを管理できるシステムにしようとする人たちの所業は、月面など他の星で人間が暮らせる実験を、砂漠に大きなカプセルを建設して実施するところまで、鴻毛に陥っています。実際にそういう指向のせいで、生命惑星地球の現状はギリギリのところに来ていると感じます。生命惑星ガイアの生理を無視して、この手の考え方をしている人達は、この地球を食い潰すことを顧みない異星人たちなのではないかとさえ思えます。

Kelakuan orang-orang yang ingin dijadikan sistem yang semua dikontrolkan, mengalami salah pengertian sampai melakukan eksperimen untuk manusia hidup di planet lain seperti permukaan bulan, dilakukan dengan membangun kapsul besar di padang pasir. Secara nyata menurut saya karena pikiran seperti itu, kondisi bola bumi sebagai planet hidup, didesak sampai ambang batas. Orang-orang yang berpikir seperti itu dengan mengabaikan sistem tumbuh Gaia planet hidup, boleh dikatakan alien (makhluk hidup luar bumi) yang tanpa peduli makan bola bumi ini sampai habis.

ガイア=地球自然の真実を読み解く為に始まった科学が、経済システムに奉仕するものに変質しているのです。

科学は自然から見ると部分学、一部分の知識です。知恵ではありません。知恵は総智学、自然智に由来します。

「庭師」として人間がしなければならぬ作業は、手が掛かり、時間がかかり、気が抜けません。それを、便利に、早く、機械任せに行うと、自然の姿が見えなくなり、巡っている見えないエネルギーも感じ取れなくなります。手も時間も掛かる作業を気を込めて行ったことへの報酬は内から湧き上がる喜びだけです。決して金銭ではありません。ガイアからのご褒美とも言えるこの喜びだけを頼りにこの仕事を深めていこうと思っています。

Ilmu pengetahuan yang seharusnya untuk memecahkan kebenaran Gaia = alam bumi, ternyata berubah yang mengabdikan sistem perekonomian. Ilmu pengetahuan jika dipandang dari alam, ilmu sebagian, atau pengetahuan sebagian. Bukan kebijaksanaan. Kebijakan berdasarkan pengetahuan keseluruhan, pengetahuan alam. Pekerjaan yang harus dilakukan oleh manusia sebagai penata halaman, sangat repot dan butuh waktu. Sama sekali tidak bisa santai. Hal seperti itu, jika dilakukan dengan cepat, dengan dibantu oleh mesin, akan menjadi tidak kelihatan sosok alam, dan tidak bisa merasakan energi yang berputar di sekitar kita. Hadiah dari pelaksanaan pekerjaan yang repot dan butuh waktu lama dengan hati sayang, adalah hanya kegembiraan yang muncul dari dasar hati saja. Sama sekali bukan uang. Saya ingin tetap mendalami pekerjaan ini, dengan tergantung kegembiraan ini saja, sebagai hadiah Gaia.

**実践トヨタ流モノづくり    Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。  
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,  
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website  
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

**かんぱんの運用ルール (2)**

かんぱんを実践している企業に、情報の早出し、つまり、前に出した生産指示分が終わらないうちに、次の生産指示を出すから、現場は同品種をまとめてつくるようになる。こうした指摘を受け、悪循環を断ち切るために、再度かんぱんに挑戦。現在の仕組みをつくって3年が経過したところである。

まず、1日8時間480分を10等分した48分に1回、生産ラインから直接品物が引き取られ、出荷場の客先別に指定の位置に降ろせば荷ぞろえ完了となる多回引き取りを、工場全体に展開。品物が山のように積まれていた倉庫は、特殊品が一部残っているだけで空っぽ同然である。

1日10回の引き取りを指示する集荷指示ポストの1回分の荷量を、先ほどのA・B・Cで検証すると、品種ごとの箱数は違っているが、合計ではつねに4箱に統一され、日当たり量で完璧に平準化されている。

日々の量のバラツキについては、工場全体を見て箱数にしたい量でない場合、あるいは、1回の運搬量が集中していなければ、10回の定期便で集荷する。特殊品や3日に1回の納入先で荷量が多い場合は、監督者が特別に引き取るようにしている。こうして、現実に見える光景と話を聞くかぎりでは、モノや人の動きの見えるかんぱんの生きた使い方が確認できる。

客先の引き取りが1日2回は1社、特殊な場合を除き、ほとんどが1日1回なのに、なぜ、10回に分割して運ぶのか、と生産現場の監督者が質問を投げかけてきた。おかしい質問であるが、部品加工から出荷までの流れを通して見ると、10回の引き取りに対し、加工も組立も、1日に引き取られた量をひとまとめにしたロット生産で、しかも、ラインの末端にはバラツキを吸収するための在庫を1.5日分持っている。

実態を数字で判断すると、客先が1日1回から2回の引き取りであるのに対して、組立ライン彼の集荷は10回、つくりは品種別に1日1回のロット生産、しかも1.5日分の在庫がある。これが監督者の素朴な質問に通じているのである。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、  
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



## Aturan penggunaan KAMBAN 2

Pada perusahaan yang menerapkan KAMBAN, karena mengeluarkan informasi secara dini, maksudnya sebelum selesai bagian instruksi produksi yang sebelumnya, mengeluarkan instruksi produksi berikut, maka kalau di GEMBA (tempat produksi) menjadi memproduksi jenis yang sama sekaligus. Dengan menerima temuan seperti ini, supaya memutuskan lingkaran setan, mencoba menata KAMBAN lagi. Dengan menciptakan sistem sekarang ini, dan telah lewat 3 tahun.

Pertama-tama, 1 hari, 8 jam, 480 menit dibagi 10, maka setiap 48 menit sekali menarik produk dari line produksi secara langsung, dan jika menurunkan pada posisi yang ditentukan per-customer di lokasi out going, selesai penyiapan paket, kondisi seperti itu diterapkan di seluruh pabrik. Gudang yang sebelumnya ditumpuk produk seperti gunung, menjadi seperti kosong, kecuali produk khusus.

Jika jumlah barang untuk 1 kali di post instruksi mengumpulkan barang yang instruksi penarikan barang 10 kali dalam 1 hari, dievaluasi berdasarkan  $A \cdot B \cdot C$  yang sebelumnya, memang jumlah box perjenis berbeda, kalau jumlah selalu diseragamkan pada 4 box, dan diratakan sempurna berdasarkan jumlah perhari.

Mengenai jumlah naik turun dalam sehari-hari, jika melihat seluruh pabrik dan jumlahnya tidak begitu banyak, atau jika tidak konsentrasi pada jumlah penumpangan 1 kali, dikumpulkan dengan pengiriman rutin sebanyak 10 kali. Jika jumlah barangnya banyak karena barang khusus atau customer minta dikirim dalam 3 hari 1 kali, penanggungjawab menarik secara khusus. Dengan demikian, berdasarkan pemandangan nyata dan cerita orang, dapat dipastikan cara menggunakan KAMBAN yang dihidupkan, yang mana bisa kelihatan gerakan barang dan orang.

Penarikan dari customer yang 1 hari 2 kali adalah 1 perusahaan, diluar kekecualian, hampir semua 1 hari 1 kali, namun kenapa membawa dengan dibagi 10 kali, penanggungjawab GEMBA melemparkan pertanyaan seperti itu. Memang pertanyaan yang aneh, namun jika melihat aliran dari proses bahan sampai delivery, terhadap penarikan sebanyak 10 kali, baik proses maupun assembly, memproduksi berdasarkan lot, yang digabung jumlah yang ditarik dalam 1 hari, dan ditambah lagi, di ujung line, memiliki stock 1,5 hari untuk menampung ketidakstabilan.

Jika menimbang kondisi nyata dengan angka, dibandingkan customer menarik dalam 1 hari 1 kali sampai 2 kali, menarik dari line assembly sebanyak 10 kali, dan produksinya perjenis berdasarkan lot, dalam 1 hari 1 kali, dan ada stock untuk 1,5 hari. Hal seperti inilah menyambung ke pertanyaan sederhana penanggungjawab tersebut.

Dari buku "Praktek Memproduksi cara TOYOTA  
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar -"

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA





## 2019年9月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan September 2019

- 17日(火) Tanggal 17(Selasa) [IDR]  
 保安全管理 (MM) Maintenance Management  
 保安全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。  
 Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 25日(水) Tanggal 25 (Rabu) [OKU]  
 QCからQAへ (QA) Dari QC ke QA  
 品質保証に関する基本的な考え方を学びます。  
 Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- 26日(木) Tanggal 26 (Kamis) [OKU]  
 セーフティドライブ (SD) Safety Drive  
 ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。  
 Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ] 2. Indro Agung Handoko [ IDR ]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
  - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
  - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
  - Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 人
- \*Belum termasuk PPh 23

.....

### Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  MM  QA  SD  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 \*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_  
 No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran :  Transfer  Cash  
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



## 2019年10月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Oktober 2019

- ◆ 7日(月) 8日(火) Tanggal 7 (Senin) & 8 (Selasa)  
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]  
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。  
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- 14日(月) Tanggal 14 (Senin)  
リーダーシップ (LS) Leadership [OKU]  
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。  
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◇ 15日(火) Tanggal 15 (Selasa) セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]

ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。  
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
  - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
  - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

\*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari ( jumlah peserta max 24 orang )

イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 ( 参加者数は 24 名 )

.....  
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  HRS  LS  SD  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_  
 No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran :  Transfer  Cash  
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



## ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

## パズル 9

Tempatnya yang pegal yang mana?  
凝っているところはどこですか？

- Tamunya yangberikutsiapa?  
タムニヤン g ベリクツァハ ?  
次の訪問者は誰ですか？
- Keluarganya yang belum diregistrasiyangmana?  
クルワルガニヤン g ブル m デイレキストウラ シヤン g マ ?  
未だ登録していないお客様はどなたですか？
- Alatyangsudah tuanyaberapa buah?  
アラ ッ ヤン g スタ h トゥアニヤン g ラハ プア h ?  
古い道具は何個ですか？
- Alatyangsering menjadi kurangyangmana?  
アラ ッ ヤン g スリ g メンジャディ クーラ ン ヤン マ ?  
よく足りなくなる道具はどれですか？
- Alatyangpesanminggu lalusekarangada di mana?  
アラ ッ ヤン g プサンミンゲー ラルスカラ ng ア ダ ティマ ?  
先週注文した道具は今、どこにありますか？

## 解説

- インドネシア語では主語の後ろに "-nya" を付けることがよくあります。  
例  
Anaknya berapa?  
子供は何人ですか？
- "yang" は関係代名詞で、後ろから前の言葉を修飾する時に使います。  
例 Tamu yangkemarin 昨日のお客様
- "yang" には次のような使い方もあります。  
例 Tamuyangmana? どのお客様？  
Tamuyangsiapa? 誰のお客様？  
Tamuyangkapan? いつのお客様？  
Tamuyangapa? 何のお客様？  
Tamuyangbagaimana? どんなお客様？
- "-nya" は会話ではつける位置がまちまちになったりします。  
例 Karyawannya yangtidak masuksiapa?  
Karyawanyangtidak masuknyasiapa?  
Karyawanyangtidak masuksiapa?  
出てきていない職員は誰ですか？
- 「よく～する」は "sering" を、「めったに～しない」は "jarang" を使います。  
例 seringrusak よく故障する  
jarangrusak めったに故障しない

## ピース 1

siapa	シアハ	誰
mana	マナ	どこ
ピース 2 (名詞)		
Tamu	タム	訪問者
Tempat	テンパット	場所
Posisi	ポシシ	ポジション
kerusakan	クルサカン	故障
part	パート	部品
karaoke	カラオケ	カラオケ
meja	メジャ	机・テーブル
ruangan	ルアガン	部屋
kantin	カンティン	食堂
golf	ゴルフ	ゴルフ
komputer	コンピユーター	コンピューター
resepsionis	レセプシオニス	受付
karyawan	カイヤン	従業員
staff	スタッフ	スタッフ
satpam	サハム	警備員
orang	オラン	人
keluarga	クルワルガ	家族
alat	アラッ	道具

## ピース 3 (動詞)

kalibrasi	カブラシ	校正する
hadir	ハダール	出席する
ikut	イク	同行する
hasilkan	ハシルカン	出す
pakai	パカイ	使う
lupa	ルパ	忘れる
belajar	ブラジャール	勉強する
menulis	メニス	書く
dengar	デンガール聞く	
kesiangan	クシアガン	寝坊する
capek	チャペ	疲れる
ngantuk	ンガントック	眠くなる
main	メイン	遊ぶ
marah	マrah	怒る
ngobrol	ンゴブロール	おしゃべりする
ketawa	クタウ	笑う
senyum	セニム	微笑む
ピース 4		
jarang	ジャラン g	めったに～ない
tua	トゥア	古い
mari	マリ	さあ～しましょう
coba	チョハ	～してみる



## Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

## Puzzle 33

えいごをはなすな。

Eigo wo hanasu na.

Jangan bicara bahasa Inggris!

1. じかんにおくれるな。

Jikan ni okulelu na.

Jangan terlambat waktu.

2. りょうりにさわるな。

Lyooli ni sawalu na.

Jangan menyentuh masakan.

3. うそをつくな。

Uso wo tsuku na.

Jangan bohong.

4. ほうこくをわすれるな。

Hookoku wo wasulelu na.

Jangan lupa melaporkan.

5. むだんでつかうな。

Mudan de tsukau na.

Jangan menggunakan tanpa izin.

6. むだづかいをするな。

Muda zukai wo sulu na.

Jangan menggunakan secara boros.

7. ひとにめいわくをかけるな。

Hito ni meewaku wo kakelu na.

Jangan menyulitkan orang.

8. いいかげんなことをするな。

Iikagen na koto wo sulu na.

Jangan melakukan hal yang tidak serius.

## Keterangan

- Jika memasang kata "na" di belakang bentuk asli kata kerja, menjadi bentuk dilarang keras.

Tulisan latin sesuai  
bunyi asli bahasa  
Jepang

## Peace 1 (kata kerja)

(ni) okulelu (に) おくれる

Terlambat (pada)

(ni) sawalu (に) さわる    menyentuh (di)

uso(wo) tsuku うそ (を) つく    bohong

(wo) wasulelu (を) わすれる    lupa

(wo) tsukau (を) つかう    menggunakan

(de) tsukau (で) つかう

menggunakan (dengan)

(wo) sulu (を) する    melakukan

(wo) kakelu (を) かける    membebaskan

## Peace 2 (kata benda)

Jikan    じかん    waktu

Yakusoku    やくそく    janji

Lyooli    りょうり    masakan

Syokuzai    しょくざい    bahan masak

Shokki    しょっき    alat makan

Zairyoo    ざいりょう    bahan

Uso    うそ    bohong

Hookoku    ほうこく    laporan

Lenlaku    れんらく    informasi

Mudan    むだん    tanpa izin

Mukyoka    むきよか    tanpa izin

Mudazukai    むだづかい    menggunakan

sembarangan (boros)

Meewaku    めいわく

gangguan / hal yang menyulitkan

Koto    こと    hal

Iikagen    いいかげん

tidak serius / tidak teliti

Mushi    むし    acuh



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

## 第百六十一課 Pelajaran 162

ごぶん 5分ぐらいしたら来ますが、終わったら、このボタン  
を押して呼んでください。

Gohun gulai shitala kimas ga, owattala, kono botan wo  
oshite yonde kudasai.

Saya datang kira-kira 5 menit lagi, namun jika selesai,  
tolong panggil dengan pencet tombol ini.

サヤ ダタン g キラキラ リマ ムニツ ラギ、ナムン ジカ スルサイ、トロン g パンギル デンガ  
ン ファンチェツ トンボル イ。

わかりました。どうもありがとう。

Wakali mashita. Dooom aligatoo.

Ya, mengerti. Terima kasih.

や、ムンガルテイ。テリマ カシ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli  
bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ 介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

## Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

## Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang  
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang  
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**  
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000**

**Puzzle de Bahasa  
(Untuk pabrik/kantor)**  
ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan  
yang disusun berdasarkan BJ system  
BJシステムをベースにした  
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**  
**@ Rp. 50.000**

**日本人向けインドネシア語教科書**  
**Buku pelajaran**  
**Bahasa Indonesia**  
**untuk orang Jepang**

奥さんの  
BJ式  
インドネシア語講座  
Pelajaran Bahasa  
Indonesia

ばずる de ばはさ  
(工場事務所編) **@ Rp. 100.000**  
Puzzle de Bahasa  
(untuk pabrik / kantor)

## Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

## 日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

**@ Rp. 50.000**

松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

**Rp. 100.000**

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Ketiga, peminum tuak dan sejenisnya. Pertama kali dikenal melalui suatu jamuan pertemuan. Peminum merasa berani tanpa disertai rasa canggung ataupun segan untuk membuka rahasia. Mereka enggan untuk berhenti mabuk-mabukan. Mereka lupa jati dirinya, berkata seperti burung, ucapannya terlihat memberontak, membinasakan, bagai raksasa garang tetapi menyesatkan dan rendah budi.

Peminum mempunyai kelakuan rendah, menyimpang sehingga muncul tanggapan menghinakannya. Setiap orang mengetahui bahaya peminum bersifat rapuh, perutnya rusak, badannya sengsara.

Bila hukumannya datang, peminum gemetar seperti orang yang kalah atau kedinginan. Akibatnya, perutnya buncit dan merupakan sarang penyakit. Diharapkan para pemuda mempelajari akibat-akibat minum.

三つ目は酒そしてそれに準ずるものを飲む者だ。初めてとある宴会で知る。飲んだ者はぎこちない心や秘密をばらす気の進まない心を伴うことなく勇気を得た気分になる。彼らは酔うことを止めることができなくなる。彼らは自分自身を失い、鳥のように喋る、いっていることは叛逆のようになり、壊滅的になり、どう猛な怪物のようだが、途方にくれ、理性が弱まる。

飲む者は低い振る舞いを有し、逸脱する、その結果侮辱する考えが生じる。全ての人飲む者が脆い性格を有し、お腹が壊れ、体が苦しむことを知っている。

もし、判決が下されるとしたら、飲む者は、負け犬のように寒さに打ちひしがれるように震える。その結果、腹が膨れ、病の巣窟のようになる。若者たちは飲むことの結末を学ぶことを期待する。



## 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.  
Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.  
Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY” dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まえむ ことば  
前向きになれる言葉 7

ぼくの半生？そうですね、  
点数をつけたら及第点というところ。  
まだ満足していませんからね。

“もうこれで十分だ”と思ったときから、人はそれ以上努力をしなくなり、進歩向上が止まります。人生は、最後の瞬間まで学び、成長し続けてこそ充実したものになるのです。現状に甘んじず、さらなる研鑽を重ねましょう。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちょう まつしたこうのすけ きょうろん ひ よ ことば  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 7

Kehidupan aku selama ini? Iya ya,  
Jika memberi nilai, pas lulus saja ya.  
Karena saya belum puas ya.

Setelah berpikir “dengan ini sudah cukup”, orang tidak mau berusaha lagi, dan kemajuannya akan berhenti. Namanya kehidupan, dengan belajar terus sampai titik terakhir, dan berkembang terus, menjadi mantap. Jangan manja dengan kondisi saat ini saja, dan mari mengasah diri-sendiri terus.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

## Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1: Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus  
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat  
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



**Suara Pembaca 読者の声**

人への投資が重要なのは言うまでもありません。それは、事業経営のためだけでなく、社会の繁栄、平和、幸福を実現するうえで欠かせないものだとも思います。松下幸之助が人を大事にし、育成に力を注いだのは、まさにそうした目的があったからでした。

Investasi terhadap manusia, tentu saja penting. Hal tersebut bukan hanya untuk bisnis saja. Menurut saya hal yang tidak boleh dilupakan demi mewujudkan kesejahteraan masyarakat, perdamaian dan kebahagiaan. Kohnosuke Matsushita mementingkan orang dan menuangkan usaha untuk pendidikan, karena ada tujuan seperti itu.

松下幸之助の水道哲学をフィリピンで講義する際、現地の方から水はとても貴重なもので考え方にそぐわないと言われ、とっても罰せられないものは何ですかと尋ねるとバナナとのこと。フィリピンでは「バナナ哲学」ということになりました。(笑)

Pada waktu memberi ceramah mengenai filsafat air kran dari Kohnosuke Matsushita di Filipina, dikatakan kalau air karena hal yang berharga tidak cocok. Dan saya tanya "kalau sesuatu yang ambil sembarangan tapi tidak dimarah apa?", ternyata jawabannya pisang. Maka kalau di Filipina menjadi "filsafat pisang" (ketawa).

また、水道哲学はもう古いという学者が多くなっています。大量生産大量消費の時代ではないというのはわかります。しかし、世界を見回してみても、本当に物資は足りているのでしょうか。

Dan mulai banyak pakar-pakar yang ngomong, filsafat air kran sudah kuno. Saya mengerti sudah tidak zaman yang konsumsi dengan jumlah banyak. Akan tetapi, jika melihat seluruh dunia, apakah betul-betul sudah cukup materi?

教育、福祉、あるいはさまざまなインフラは十分でしょうか。また、もし大量生産しないとなると、あらゆるものの値段が高騰せざるをえません。必然的に富めるものと貧しいものによって差が出てきます。良いものを安くすべての人に届けるという考え方は、繁栄の基礎だと私は思います。現実を見ず頭だけで考えて論ずる学者の愚かさを感じざるを得ません。

Apakah fasilitas untuk pendidikan, kesejahteraan dan lain-lain sudah cukup? Jika tidak memproduksi secara masal, terpaksa banyak hal harganya menjadi naik. Secara alamiah terjadi kesenjangan antara yang kaya dan yang miskin. Menurut saya, suatu pikiran memberikan barang yang bagus dengan murah untuk semua orang, itu dasar kesejahteraan. Saya merasa kebodohan pakar-pakar ilmuwan yang membicarakan dengan pikiran sendiri tanpa melihat kenyataan.

親になることは簡単にできても、親であることに努力は欠かせません。そのために世界で両親教育運動が起こりました。その一つの形が幼稚園であり、PTAです。しかし、どうもそれらは形骸化し、本来の目的を見失っています。そこで、私は「親学」、親であるための学びを進める取り組みを行なっています。

Menjadi orang tua, itu hal yang gampang, namun supaya tetap orang tua, harus berusaha terus. Untuk itu terjadilah gerakan pendidikan kedua orang tua di seluruh dunia. Salah satu bentuknya TK dan PTA (Parent-teacher association) / Asosiasi guru dan orang tua anak. Akan



tetapi hal tersebut menjadi hanya menuntut bentuk saja, dan sudah kehilangan tujuan yang sebenarnya. Di situ saya sendiri menjalankan suatu gerakan “ilmu orang tua”, pembelajaran supaya menjadi orang tua.

当初はほんのわずかな支援者しかいませんでしたが、幼稚園や保育園、PTA、学校の先生などから少しずつ講演依頼がまいこむようになりました。親教育は、子どもの教育よりも難しく、なかなか成果が出にくいため、評価はすぐには上がりません。しかし、人間教育の最後の機会としても、欠かせない事業であると私は思っています。

Pada awal, yang mendukung hanya sedikit saja, namun dari TK, penitipan anak, PTA dan guru sekolah, mulai datang permintaan untuk memberi ceramah. Pendidikan orang tua, lebih sulit daripada pendidikan anak, maka merasakan hasilnya agak sulit, dan nilainya tidak begitu menjadi bagus. Namun menurut saya hal tersebut gerakan yang tidak bisa diabaikan sebagai kesempatan terakhir untuk pendidikan manusia.

「PHP 研究所」大江弘 Hirosi Ohe “PHP Institute”

宮沢賢治さんの作品は、恥ずかしながら「雨にもまけず～」の有名なものしか読んでいませんが、テレビでも特集を昔みたことがあります。私も久しぶりに読んでみました。自分はこのような気持ちを忘れていたなぁと立ち止まりました・・・

Kalau karya Kenji Miyazawa, malunya hanya baca yang terkenal saja, seperti “Tidak kalah dengan hujan...”. Namun saya pernah nonton program TV mengenai Kenji Miyazawa. Saya sendiri coba baca lagi. Saya menyadari kembali, bahwa saya telah melupakan perasaan seperti ini.

またサトウタスクさんの続きも楽しみに拝読しながら、「幼児教育の基本」もとても魅力的でした。私の子どもらは、幼児の時期を過ぎてしまいましたが、今も大切だなぁと思っています。しかも私は、特に帰国後、子どもにいろんなことを求めてしまい、色々とありました。Cerita Tasuku Sato, menantikan kelanjutannya. “Dasar PAUD” juga sangat tertarik. Walaupun anak-anak saya sudah lewat masa balita, namun saya berpikir sekarang pun penting. Dan kalau saya setelah kembali ke Jepang, saya minta berbagai macam pada anak, dan ada macam-macam.

「愛着傷害の克服」という本を読んだりするなどして、考えを変えるきっかけになったのですがその内容と似ていて、また意識をすることができました。

Saya baca buku “Mengatasi pengaruh negatif terlalu cinta” dan menjadi kesempatan untuk mengganti pikiran sendiri, isinya mirip dengan itu, maka bisa memikirkan lagi.

毎回、こむしかしを拝読するたびに、啓発本のようにハッとする機会をいただいています。ありがとうございます！

Setiap kali begitu membaca “Komunikasi IJ” dapat kesempatan untuk memikirkan diri-sendiri. Terima kasih!

赤坂妙栄 Tae Akasaka



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal.

## よく利く薬とえらい薬 (1)

清夫は今日も、森の中のあき地にばらの実をとりに行きました。

そして一足冷たい森の中にはひりますと、つぐみがすぐ飛んで来て言ひました。

「清夫さん。今日もお薬取りですか。

お母さんは どうですか。

ばらの実は まだありますか。」

清夫は笑って、

「いや、つぐみ、お早う。」と言ひながら其処(そこ)を通りました。

其の声を聞いて、ふくろふが木の洞(ほら)の中で太い声で言ひました。

「清夫どの、今日も薬をお集めか。

お母は すこしはいゝか。

ばらの実は まだ無くならないか。

ゴギノゴギオホン、

今日も薬をお集めか。

お母は すこしはいゝか。

ばらの実は まだ無くならないか。」

清夫は笑って、

「いや、ふくろふ、お早う。」と言ひながら其処を通りすぎました。

森の中の小さな水溜(みづたま)りの葦(あし)の中で、さつきから一生けん命歌ってゐたよし切りが、あわてて早口に云(い)ひました。

「清夫さん清夫さん、

お薬、お薬お薬、取りですかい？」

清夫さん清夫さん、

お母さん、お母さん、お母さんはどうですかい？」

清夫さん清夫さん、

ばらの実ばらの実、ばらの実はまだありますかい？」

清夫は笑って、

「いや、よしきり、お早う。」と云ひながら其処を通り過ぎました。

そしてもう森の中の明地(あきち)に来ました。

そこは小さな円い緑の草原で、まっ黒なかやの木や唐檜(た

## Obat manjur dan obat hebat (1)

Kalau Sumio, hari ini juga pergi ke lapangan kosong di dalam hutan untuk ambil biji mawar.

Dan begitu masuk satu langkah di dalam hutan yang dingin, langsung datang burung Tsugumi dan katakan.

“Mas Sumio. Hari ini juga ambil obat ya.

Bagaimana ibu.

Biji mawar masih ada?”

Sambil ngomong “Hai burung Tsugumi, selamat pagi.” Melewati situ.

Dengan dengar suara itu, burung hantu ngomong dengan suara rendah dari dalam lobang pohon.

“Sang Sumio, hari ini juga kumpulkan obat ya.

Kalau ibu apakah membaik sedikit?

Biji mawar belum habis?

GOGINOGOGIOHON,

Hari ini juga kumpulkan obat ya.

Kalau ibu apakah membaik sedikit?

Biji mawar belum habis?”

Si Sumio dengan senyum, sambil ngomong

“Ya, burung hantu, selamat pagi.” melewati situ.

Di dalam tumbuhan Ashi yang di genangan air dalam hutan, burung Yoshikiri yang dari tadi menyanyi sungguh-sungguh, dengan tergesa-gesa ngomong dengan cepat.

“Mas Sumio mas Sumio,

A aa ambil obat ya?

Mas Sumio mas Sumio,

I ii ii ibu, bagaimana?

Mas Sumio mas Sumio,

Bi bi bi biji mawar, masih ada?”

Si Sumio dengan senyum sambil ngomong

“Hai, burung Yoshikiri, selamat pagi.” melewati situ.

Dan sudah sampai tanah kosong di dalam hutan.

Situ adalah lapangan rumput hijau berbentuk bulat dan dikelilingi oleh pohon Kaya dan pohon



うひ)に囲まれ、その木の脚もとには野ばらが一杯に茂って、  
丁度草原にへりを取ったやうになってゐます。

清夫はお日さまで紫色に焦げたばらの実をポツンポツンと取り  
はじめました。空では雲が旗のやうに光って流れたり、白い  
孔雀(くじゃく)の尾のやうな模様を作ってかゞやいたりして  
みました。

清夫はお母さんのことばかり考へながら、汗をポタポタ落し  
て、一生けん命実をあつめましたけどどう云ふ訳かその日はいつ  
まで経(た)っても籠(かご)の底がかくれませんでした。そ  
のうちにもうお日さまは、空のまん中までおいでになって、林  
はツーンツーンと鳴り出しました。

(木の水を吸ひあげる音だ)と清夫はおもひました。

それでもまだ籠の底はかくれませんでした。

かけすが、

「清夫さんもうおひるです。弁当おあがりなさい。落しますよ。  
そら。」と云ひながら青いどんぐりを一粒ぼたっと落して行き  
ました。

けれども清夫はそれ所ではないのです。早くいつもの位取つ  
て、おうちへ帰らないとならないのです。もう、おひるすぎに  
なって旗雲がみんな切れ切れに東へ飛んで行きました。

まだ籠の底はかくれません。

よしきりが林の向ふの沼に行かうとして清夫の頭の上を飛び  
ながら、

「清夫さん清夫さん。まだですか。まだですか。まだまだまだ  
まだまあだ。」と言って通りました。

Touhi yang hitam dan di bawah pohon itu  
tumbuh mawar liar dengan penuh, seperti  
dipagari lapangan rumput.

Si Sumio mulai ambil biji mawar yang gosong  
berwarna ungu dengan mentari satu persatu.  
Di langit mengalir awan seperti bendera,  
dan membentuk seperti ekor burung merak  
mengkilat.

Si Sumio hanya memikirkan mengenai ibu  
terus, dengan meneteskan keringat tes tes,  
dengan serius kumpulkan biji, namun entah  
kenapa hari itu walaupun lewat waktu lama,  
dasar keranjang tidak menutupi. Tahu-tahu sang  
mentari sudah datang sampai tengah-tengah  
langit, hutan mulai berbunyi tsuuun tsuuun.  
Si Sumio berpikir (bunyi yang mengisap air oleh  
pohon).

Namun begitu dasar keranjang belum  
menutupi.

Burung Yoshikiri, sambil terbang di atas kepala  
si Sumio dengan hendak menuju ke rawa yang  
seberang hutan ngomong,

“Mas Sumio mas Sumio. Belum? Belum?  
Waduuuuh, masih beluuuum.” melewati.

### 編集後記 Dari Redaksi

7月末、日本に一時帰国しました。母を見舞うためです。母はもう自分でものが食  
べられない状態になっています。そして、お医者さんの方からあと数ヶ月しか持たな  
いだろうと言われていました。

母は自分で喋ることはできませんが、聞き取ることはできます。私は一人でインド  
ネシアに来て、このようなことができているのは母が僕を生み育ててくれたからだ  
と心から感謝しています。そしてそのことを母に伝えました。本当にありがとう。

Akhir Juli, saya pulang ke Jepang sementara. Untuk menjengok ibu. Ibu saya  
sudah tidak bisa makan dengan sendiri. Dan dari dokter dikatakan mungkin tahan  
beberapa bulan lagi saja.

Ibu saya tidak bisa ngomong sendiri, namun bisa dengar. Saya bisa datang ke  
Indonesia dengan sendiri, dan sampai sekarang hidup seperti ini, semua berkat ibu  
melahirkan saya dan membesarkan saya. Saya merasa terima kasih kepada ibu betul-  
betul dari hati. Dan hal tersebut menyampaikan ke ibu. Betul-betul terima kasih.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか？セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
    - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
    - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
    - ・簡単な翻訳にご利用ください。
    - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
    - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアッド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
  - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
  - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8,000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10,000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
  - Professional
    - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
    - ・ Ongkos jasa:
 

Umum :	1 halaman	3,500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4,000 yen
  - Gambar / daftar ditambah 1,000 yen perhalaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)  
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
    - Ekonomis
      - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
      - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
  - 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
    - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
      - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:  
PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えようお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネージメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング  
(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)  
※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRaku (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRaku" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRaku"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI  
(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
が目指すもの

## Visi &amp; Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」ことのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
  2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
  3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
  4. インドネシア人に対する日本語教育
  5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
  6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
  7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援

- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
  2. メンテナンスサービス
  3. IT サービス

## VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

## MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
  2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
  3. Membimbing SDM yang akan megembangkan industri Indonesia.
  4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
  5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
  6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
  7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
  2. Service maintenance
  3. Service IT (information Teknologi)